Escrito por Marta Macho Stadler (Universidad del País Vasco)
Domingo 31 de Diciembre de 2017 00:00

Un cuento puede empezar por el principio, llegar al final y luego regresar sobre sus pasos para contarse de una forma distinta. Para poder disfrutar de este ida y vuelta sólo hay que seguir a Babaï, el corderito que, aburrido, decidió un buen día hacer un jardín en el desierto de Irán.

Editorial Kókinos

El pasado mes de julio participé en el curso de verano del Escorial *De las matemáticas a la sociedad: el camino de la divulgación* organizado por los profesores José M. Arrieta Algarra y Roberto Rodríguez del Río. Allí hablé –entre otras– sobre matemáticas y literatura, y de algunas propuestas en las que las matemáticas aparecen en la estructura del texto –simetrías, combinatoria, etc.–.

Eduardo Saénz de Cabezón, que también participaba en el curso, me recomendó un par de libros cuya organización podía mirarse desde las matemáticas. Uno de ellos era este precioso cuento, *El jardín de Babaï*, con magníficas ilustraciones, y en el que la historia de Babaï, el corderito, se puede leer en dos sentidos opuestos.

El jardín de Babaï es una adaptación de un cuento oriental, que propone dos formas de lectura: una de izquierda a derecha en castellano, y otra en sentido inverso, en persa, en una narración complementaria.

El cuento en castellano comienza en la página 4, ocupa las páginas pares hasta la 28 y, en la página 32, ofrece la traducción del cuento completo en persa. Este último, a su vez, comienza en la página 27, evoluciona en las páginas impares –en sentido inverso– hasta la página 5, y ofrece en la página 1 una traducción al persa del cuento narrado en castellano.

La historia es la misma, pero contada de diferente manera, en orden temporal –en castellano– o en el contrario –en persa, rememorando lo sucedido– y utilizando ambas versiones las mismas ilustraciones. Las imágenes crecen en complejidad en la historia en castellano, hasta terminar *tejiendo* una majestuosa alfombra oriental, que representa el jardín del protagonista.

Referencia

Mandana Sadat (traducido por Esther Rubio Muñoz), *El jardín de Babaï* , Kókinos, 2007